

## УРОК 3

### Структура языка

Древнееврейский язык одновременно обладает и богатыми средствами морфологии и средствами аналитического выражения.

В пределах одной графической словоформы может присутствовать целая цепочка морфем (в лингвистике это явление называется агглютинацией, т.е. *приклеиванием* морфем друг к другу).

Например:

*у-ми-шшám* וּמִשָּׁם = букв. «и-из-там», т.е. ‘и оттуда’;

*у-лэ-шомр-áh* וְשָׁמְרָהּ = букв. «и-для-хранить-ее», т.е. ‘чтобы хранить ее.’

С другой стороны, одно понятие может раскладываться на два или более формально обособленных составляющих.

Например:

*бэн хайиль* בֶּן חַיִל = букв. «сын силы», т.е. ‘воин’;

*оф хаишамайим* עוֹף הַשָּׁמַיִם = букв. «птица небес», т.е. ‘птицы.’

### Устойчивые словосочетания

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים *ваййóмэр Элоhím* = букв. «и-скажет Бог» ‘и сказал Бог’

כָּל-הָאָרֶץ *коль хаáрэц* =букв. «вся эта-земля» ‘вся земля; повсеместно’

### Грамматика

В древнееврейском языке есть определенный артикль — *ha* הַ. Он присоединяется к словоформе в качестве префикса (הַמֶּלֶךְ *хаммэ́лех* ‘царь (опр.)’). Артикль не изменяется ни по родам, ни по числам.

5: Самоучитель библейского иврита

Артикль огласовывается следующим образом:

1. Перед всеми согласными кроме гортанных и ׀ артикль получает огласовку הֶ. При этом первый согласный словоформы удваивается (сильный дагеш): הַפֶּלֶךְ, הַבַּיִת, הַיּוֹם.

2. Перед слабыми гортанными (א ע) и ׀ артикль получает огласовку הֶ: הָאֵזֶר, הָעַיִן, הָרֵאשִׁי.

3. Перед сильными гортанными (ה ו) артикль получает огласовку הֶ: הַחֹשֶׁךְ, הַהִיכָל.

4. Перед *безударными* הֶ и עֶ, а также всякий раз перед ׀ артикль получает огласовку הֶ: הַהָרִים, הַעֵפֶר, הַחֶכֶם.

5. Перед *ударными* הֶ и עֶ артикль получает огласовку הֶ: הָהָר, הָעֵז.

УПРАЖНЕНИЯ к уроку 3

Новые слова

בָּרָא сотворил	אָמַר сказал	בָּא пришел
עִיר город (ж.р.)	מֶלֶךְ царь	אָדָם Адам, человек
אוֹר свет	יוֹם день	לַיְלָה ночь
חֹשֶׁךְ тьма	רֹאשׁ голова	הַיְכָל дворец, храм
עָפָר прах	אֲדָמָה земля (почва)	אֶרֶץ земля (область)

אֶל предлог, выражающий (1) направленность к точке пространства, референции, (2) отношение к чему-л. — к

מִן предлог, выражающий (1) отдаление от чего-л., (2) производность от чего-л. — от, из

! соединительный союз, противительный союз (присоединяется к словоформе в качестве префикса) — и, а

Упражнение на чтение

Прочтите древнееврейский текст вслух, слева напишите его транскрипцию, обозначая ударения, а затем запишите Ваш перевод на родной язык:

- |   |       |
|---|-------|
| מֶלֶךְ, הַמֶּלֶךְ (1)                     | _____ |
| יוֹם, הַיּוֹם (2)                         | _____ |
| לַיְלָה, הַלַּיְלָה (3)                   | _____ |
| אוֹר, הָאוֹר (4)                          | _____ |
| עֵיר, הָעֵיר (5)                          | _____ |
| רֹאשׁ, הָרֹאשׁ (6)                        | _____ |
| חֹשֶׁךְ, הַחֹשֶׁךְ (7)                    | _____ |
| הַיְכוֹל, הַחַיְכוֹל (8)                  | _____ |
| עֵפֶר, הָעֵפֶר (9)                        | _____ |
| הַיּוֹם וְהַלַּיְלָה (10)                 | _____ |
| הָאוֹר וְהַחֹשֶׁךְ (11)                   | _____ |
| מֶלֶךְ וְאָדָם, הַמֶּלֶךְ וְהָאָדָם (12)  | _____ |
| אֲדָמָה וְעֵפֶר, הָאֲדָמָה וְהָעֵפֶר (13) | _____ |
| עֵיר וְהַיְכוֹל, הָעֵיר וְהַחַיְכוֹל (14) | _____ |
| בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם מִן־הָאָדָמָה (15)  | _____ |
| בָּא הַמֶּלֶךְ מִן־הַיְכוֹל (16)          | _____ |
| אָמַר אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם (17)           | _____ |
| וְאֶל־הָעֵיר בָּא הַמֶּלֶךְ (18)          | _____ |
| בָּרָא אֱלֹהִים אוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ (19)   | _____ |

Ключ к упражнению

1. мэ́лех, хаммэ́лех = царь, этот царь
2. йом, хаййóм = день, этот день
3. лайла, халла́йла = ночь, эта ночь
3. ор, хаóр = свет, этот свет
5. ир, хай́р = город, этот город
6. рош, ха́рoш = голова, эта голова
7. хóшех, хахóшех = тьма, эта тьма
8. хэ́халь, хахэ́халь = дворец, этот дворец
9. афа́р, хэафа́р = прах, этот прах
10. хаййóм вэ́халла́йла = этот день и эта ночь
11. хаóр вэ́хахóшех = этот свет и эта тьма
12. мэ́лех вэада́м, хаммэ́лех вэ́хаада́м = царь и человек, этот царь и этот человек
13. адама́ вэафа́р, хаадама́ вэ́хэафа́р = земля и прах, эта земля и этот прах
14. ир вэ́хэ́халь, хай́р вэ́хахэ́халь = город и дворец, этот город и этот дворец
15. бара́ эло́һим ада́м мин-хаадама́ = сотворил Бог человека из земли
16. ба хаммэ́лех мин-хахэ́халь = вышел царь из дворца
17. ама́р эло́һим эль-хаада́м = сказал Бог человеку
18. вээ́ль-хай́р ба хаммэ́лех = и пришел царь в город
19. бара́ эло́һим ор мин-хахóшех = сотворил Бог свет из тьмы

Проверочный тест

- |   |       |
|---|-------|
| אֱלֹהִים וְהַמָּלְאָךְ (1)              | _____ |
| הַהִיבֵל וְהָעִיר (2)                   | _____ |
| הָאָדָם וְהָאָדָמָה (3)                 | _____ |
| הַחֹשֶׁךְ וְהָאוֹר (4)                  | _____ |
| בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם מִן־הָאָדָמָה (5) | _____ |
| אֱלֹהִים אָמַר אֶל־הַמָּלְאָךְ (6)      | _____ |
| הָאָדָם בָּא אֶל־הָעִיר (7)             | _____ |
| בָּא הַלַּיְלָה וְהַחֹשֶׁךְ (8)         | _____ |
| וְאֶל־הָאָדָם אָמַר אֱלֹהִים (9)        | _____ |
| בָּא הַמָּלְאָךְ מִן־הָעִיר (10)        | _____ |
| בָּא הָאָדָם אֶל־הָעֵפֶר (11)           | _____ |
| בָּא הַמָּלְאָךְ מִן־הַחֹשֶׁךְ (12)     | _____ |